

1. Aspetti generali

Le presenti condizioni generali di contratto (CGC) di Equans Switzerland AG, Equans Techniques SA e Equans Solutions Suisse SA (di seguito «Equans») si applicano, a prescindere dalla natura giuridica dello specifico contratto, a tutte le forniture e a tutti i servizi di Equans concordati, se non diversamente convenuto per iscritto. Sono escluse in particolare le forniture e le prestazioni del settore ICT Services, che dispone di specifiche CGC. Disposizioni divergenti o integrative del cliente (incl. CGC) trovano applicazione solo se esplicitamente riconosciute per iscritto da Equans.

2. Prestazioni

Equans si impegna a erogare le forniture e le prestazioni concordate nel contratto. Unitamente al contratto / contratto d'appalto, le presenti CGC costituiscono l'intera volontà contrattuale delle parti. Il contratto / contratto d'appalto e le CGC sostituiscono ogni altro accordo, sia esso scritto o verbale, intervenuto in precedenza tra le parti riguardando a questo specifico oggetto. Ogni modifica o integrazione alle presenti CGC o al contratto richiede il consenso scritto di entrambe le parti, incluso l'eventuale revoca della forma scritta. Il cliente si assume la responsabilità dei costi di tutte le forniture e prestazioni che, pur non essendo esplicitamente indicate come prestazioni di Equans nell'offerta, sono tuttavia necessarie dai punti di vista organizzativo, tecnico e temporale (scadenze) per l'adempimento del contratto.

3. Offerta

L'offerta scritta di Equans è valida per una durata di due mesi a partire dalla data di emissione della stessa.

L'offerta è basata sulla documentazione e sulle informazioni fornite dal cliente. Qualora tali dati o documenti non corrispondano alle condizioni effettive o se Equans non sia stata informata di circostanze che richiedono materiale diverso o aggiuntivo o avrebbero implicato un'esecuzione differente, i costi (aggiuntivi) che ne derivano saranno interamente a carico del cliente.

Equans si riserva ogni diritto sui risultati delle attività e sulle opere intellettuali (in particolare piani, disegni tecnici, varianti aziendali, calcoli, ecc.) consegnati al cliente o ai suoi rappresentanti. Il cliente riconosce tali diritti e si impegna non rendere accessibile a terzi la documentazione senza aver ottenuto il previo consenso scritto di Equans né a utilizzarla al di fuori degli scopi contrattuali. Si fa riferimento in particolare agli articoli 5 e 23 LCSI (legge federale contro la concorrenza sleale). In caso di violazione da parte del cliente del presente accordo, questi è tenuto a versare a Equans un forfait pari al 10% dell'importo dell'offerta, ma non inferiore a CHF 10'000, fermo restando il diritto di Equans al risarcimento di danni superiori alle somme forfetarie. Nel caso in cui l'offerta non possa essere considerata, il cliente deve restituire a Equans tutta la documentazione e cancellare i dati elettronici.

4. Condizioni di pagamento

Con l'assegnazione dell'incarico o la firma del contratto, è richiesto il versamento di un acconto pari al 30% del prezzo dell'appalto.

Le forniture e prestazioni erogate vengono conteggiate immediatamente e diventano esigibili. Il pagamento va effettuato entro un termine di 30 giorni netti dall'emissione della fattura, nella quale è indicata la data di scadenza. In caso di ritardo nel pagamento, il cliente è tenuto a versare un interesse di mora del 5% annuo a partire dal 31° giorno.

Equans avvia le forniture e le prestazioni solo quando il cliente ha versato l'acconto del 30% del prezzo dell'appalto.

In caso di morosità, Equans è pienamente autorizzata a interrompere le prestazioni concordate e richiedere garanzie al cliente. Qualora non ottenga sufficienti garanzie, Equans ha il diritto di recedere dal contratto e pretendere un risarcimento danni dell'interesse positivo o negativo del contratto. È esclusa la ritenzione di pagamenti o la compensazione da parte del cliente per qualsivoglia contro pretesa.

5. Scadenze / termini di fornitura

Equans ha l'obbligo di attenersi alle scadenze concordate e garantite nel contratto. Qualora il cliente non assicuri le condizioni necessarie all'adempimento del contratto, Equans è esonerata dal rispetto dei termini stabiliti.

Se il termine di fornitura non è concordato o garantito in modo esplicitamente fisso, sarà considerato approssimativo. Per le forniture di materiale e apparecchiature sono determinanti i termini di consegna delle aziende produttrici o dei fornitori.

6. Forza maggiore

Nei casi di forza maggiore, Equans è autorizzata a posticipare l'erogazione delle sue prestazioni per tutta la durata dell'evento e fino alla risoluzione delle conseguenze dirette. Tali ritardi non autorizzano il cliente a revocare o risolvere il contratto, né giustificano alcuna richiesta di risarcimento danni. Il concetto di forza maggiore comprende tutte le circostanze non imputabili né a Equans né al cliente che rendono impossibile oppure ostacolano sensibilmente l'erogazione della fornitura o del servizio da parte di Equans, come ad esempio scioperi, serrate, atti di terrorismo, disordini, calamità naturali, divieti di importazione ed esportazione, mancanza di energia e materie prime, epidemie e pandemie (incl. nuove ondate di Covid), infortuni, malattie, guerre, perturbazioni operative significative. I costi derivanti dalle misure di accelerazione sono a carico del cliente.

Nel caso in cui le conseguenze dell'evento di forza maggiore perdurino per più di due mesi, ciascuna delle parti ha il diritto di risolvere il presente contratto. Le prestazioni già fornite devono essere integralmente retribuite a Equans.

7. Clausola di rigore (Hardship Clause)

Qualora, nel corso dell'esecuzione del contratto, si verificano circostanze eccezionali che determinino uno squilibrio contrattuale significativo, derivante da una sostanziale alterazione delle condizioni economiche o da modifiche normative impreviste, tali da imporre un onere eccessivo a Equans, le parti procederanno a negoziare un equo adeguamento del prezzo contrattuale. Ai fini della presente clausola, si considera perturbazione economica significativa o cambiamento normativo imprevisto qualsiasi incremento dei costi sostenuti da Equans superiore al 5%, salvo che tale incremento dei costi possa essere integralmente assorbito e compensato dalla normale inflazione.

8. Forniture del committente

Equans non si assume alcuna responsabilità né garanzia per il materiale fornito dal committente.

9. Garanzia

Il cliente è tenuto a effettuare un verificare dell'opera (forniture e prestazioni) entro un termine ragionevole e segnalare immediatamente a Equans eventuali difetti per iscritto. In caso contrario, l'opera è considerata accettata senza riserve. Per quanto riguarda i difetti non evidenti, Equans

risponde con le modalità indicate di seguito, a condizione che vengano contestati non appena individuati.

La garanzia legale ha una durata di due anni dalla data di accettazione. Per quanto riguarda apparecchiature, macchine e software, si applica, in ogni caso e al massimo, la corrispondente garanzia legale e commerciale del rispettivo produttore o fornitore, dei quali Equans cede i relativi diritti al cliente.

In caso di difetti, Equans ha la facoltà di provvedere al loro risanamento a sua discrezione o di erogare nuovamente le prestazioni interessate. In ogni caso, il diritto all'azione di risoluzione del contratto è escluso. Il cliente deve dimostrare (onere probatorio) l'esistenza del difetto.

In caso di intervento di riparazione o erogazioni di prestazioni sostitutive, il termine della garanzia legale e commerciale non sarà prorogato. Per i dispositivi, la bolla di consegna vale come certificato di garanzia e va dunque conservata con cura.

Per le forniture e le prestazioni di subfornitori indicati dal cliente, Equans accetta la garanzia solo nell'ambito dell'obbligo di garanzia dei subfornitori interessati.

10. Computo

I computi e i quantitativi indicati nel calcolo / nell'appalto sono approssimativi e possono essere superati in eccesso o in difetto senza che il cliente sia autorizzato a modificare i prezzi unitari stabiliti. Rappresentano una base di calcolo per l'offerta e non sono vincolanti per ordinare il materiale. Per la fatturazione contano i quantitativi effettivamente forniti. In caso di quantità inferiori il prezzo unitario corrispondente verrà adeguato.

11. Progettazione

Qualora una formulazione nel calcolo o nell'appalto si presti a interpretazioni divergenti e non si proceda a un chiarimento scritto prima dell'esecuzione dei lavori, sarà vincolante l'interpretazione di Equans.

12. Prezzi

I prezzi sono indicati in franchi svizzeri (CHF) e si intendono al netto dell'IVA e dello sconto.

Se non diversamente concordato, eventuali aumenti generali dei salari e dei prezzi di dispositivi e materiali verificatisi durante l'esecuzione sono a carico del cliente, che dovrà assumersi anche un eventuale aumento dell'IVA o di altre imposte e tasse.

Forniture e prestazioni non concordate nell'offerta di base, come in particolare le modifiche richieste dal cliente, vengono fatturate a regia.

Si applicano i prezzi a regia di Equans validi al momento della fatturazione.

13. Proprietà intellettuale

Il cliente non acquisisce alcun diritto della proprietà immateriale (ad es. diritto dei brevetti, al marchio, d'autore o di design) di Equans o di terzi. Gode solo di un diritto di utilizzo non trasferibile (né nell'utilizzo né come diritto) e non esclusivo sulle prestazioni fornite, limitato alle finalità previste dal contratto. È vietato registrare diritti di proprietà immateriale uguali o simili.

Equans ha il diritto di valutare e sfruttare altrove a livello commerciale il know-how specifico e le idee sviluppate nel corso dell'adempimento degli obblighi di prestazione e fornitura con o senza il personale del cliente.

14. Responsabilità

Equans è responsabile unicamente dei danni diretti e immediati che ha causato in modo colposo, rispondendo per ogni evento e complessivamente fino al massimo al 100% del prezzo del contratto, ma in ogni caso non superiore a CHF 500.-- (cinquecentomila franchi svizzeri). In caso di prestazioni periodiche (ad es. assistenza), Equans risponde per ogni evento e complessivamente fino al massimo al 100% della prestazione contrattuale annua. Ogni ulteriore responsabilità per danni di qualsiasi natura, su qualsiasi base giuridica, è esclusa nella misura consentita dalla legge, in particolare quella per danni indiretti, conseguenti, imprevedibili e puramente economici (ad es. calo delle vendite, mancato guadagno, risparmi non conseguiti, crediti di regresso, ecc.).

L'esclusione e i limiti di responsabilità non si applicano in caso di dolo, negligenza grave, danni a persone o violazione di norme imperative.

15. Vantaggi e pericoli

Se non altrimenti concordato per iscritto, nei contratti d'appalto i vantaggi e i pericoli passano al cliente con la messa in funzione tecnica o l'accettazione dell'opera.

16. Disdetta

Entrambe le parti possono recedere dai contratti di lavoro e di prestazione di servizi in qualsiasi momento, con un preavviso di un mese. Equans avrà diritto a essere remunerata per i servizi e prestazioni già eseguite. Non vige alcun obbligo di smantellamento a carico di Equans. I contratti relativi a servizi ricorrenti (ad esempio, contratti di assistenza a lungo termine) possono essere risolti da entrambe le parti con un preavviso di tre mesi in qualsiasi momento. I contratti di prestazione di servizi semplici possono essere risolti da entrambe le parti in qualsiasi momento, conformemente alle disposizioni di legge e alla giurisprudenza del Tribunale federale (Art. 404 CO).

17. Protezione dei dati

Raccolta e trattamento di dati personali: raccogliamo e trattiamo dati personali in conformità con le disposizioni della legge svizzera sulla protezione dei dati (LPD) e le altre prescrizioni pertinenti in materia.

I dati personali vengono raccolti e trattati esclusivamente per gli scopi indicati nella presente clausola di protezione dei dati.

Scopi della raccolta e del trattamento dei dati: i dati personali vengono raccolti e trattati esclusivamente per gli scopi indicati nella nostra informativa sulla protezione dei dati disponibile nella nostra homepage <https://www.bouygues-es.ch/it/protezione-dei-dati-personali/>.

I dati personali non sono utilizzati per scopi diversi, salvo esplicita autorizzazione della persona interessata o trattamento consentito per legge.

Trasferimento di dati personali a terzi: è effettuato solo nella misura necessaria all'adempimento degli scopi menzionati o in base a un obbligo di legge.

Prima di trasferire dati personali a terzi verifichiamo attentamente se sono soddisfatti i requisiti in materia di protezione dei dati e adottiamo adeguate misure per tutelarli.

Diritto d'accesso e rettifica: la persona interessata ha il diritto di ricevere informazioni sui dati personali archiviati che la riguardano.

Ha inoltre il diritto di richiedere la rettifica di dati inesatti e pretendere la cancellazione dei propri dati purché ciò non sia in conflitto con gli obblighi di conservazione prescritti per legge.

Sicurezza dei dati: adottiamo misure di sicurezza tecniche e organizzative per garantire la sicurezza dei dati personali e proteggerli contro accessi non autorizzati, perdita o uso improprio.

Malgrado tutte le precauzioni, non si può escludere un rischio completo per la sicurezza dei dati. La persona interessata è consapevole di tali rischi e li accetta nell'ambito dell'utilizzo dei nostri servizi.

Condizioni generali di contratto (CGC)

Equans Switzerland AG, Equans Techniques SA, Equans Solutions Suisse SA

Versione del 15 marzo 2025



Contatti per domande sulla protezione dei dati: in caso di domande sulla protezione dei dati e per esercitare i diritti in materia, la persona interessata può rivolgersi al nostro responsabile della protezione dei dati all'indirizzo e-mail privacy@equans.ch.

Modifica della clausola sulla protezione dei dati: ci riserviamo il diritto di modificare o aggiornare in qualsiasi momento questa clausola sulla protezione dei dati. La versione di volta in volta vigente è disponibile sul nostro sito web ed entra in vigore al momento della sua pubblicazione.

La persona interessata viene informata riguardo a modifiche sostanziali della clausola sulla protezione dei dati e ha il diritto di opporsi al trattamento dei propri dati in base alle condizioni modificate.

18. Etica

Le parti si impegnano a mantenere i più elevati standard etici in tutte le attività e relazioni commerciali, compresi il rispetto dei diritti umani, la promozione di condizioni di lavoro eque, la riduzione al minimo dell'impatto ambientale, la lotta alla corruzione e l'osservanza di tutte le disposizioni di legge in vigore. Codice etico: <https://www.equans.com/about-us/ethics-compliance>.

Nel quadro dell'adempimento del contratto, le parti si atterranno agli stessi standard a proprio nome e a nome e per conto del proprio mandatario.

Ognuna delle parti si riserva il diritto di pretendere dall'altra di comprovare gli impegni assunti in questa clausola.

Qualunque violazione degli impegni contenuti in questa clausola rappresenta un'inadempienza che autorizza la parte adempiente a sospendere e/o interrompere immediatamente il presente contratto a spese e a carico della parte inadempiente.

19. Aspetti igienici e sicurezza

Il cliente deve informare tempestivamente Equans su eventuali rischi per la salute e il lavoro richiama l'attenzione su prescrizioni e norme specifiche relative all'esecuzione delle forniture e delle prestazioni, all'esercizio dell'oggetto di fornitura e alla prevenzione delle malattie e degli infortuni. Mette gratuitamente a disposizione di Equans possibilità di lavaggio e toilette con acqua corrente e ben mantenuti.

Il cliente si occupa delle strutture e delle istruzioni di sicurezza nel luogo in cui viene erogata la prestazione.

Il cliente è responsabile che le strutture, gli edifici, le condotte, ecc. necessari per erogare la prestazione o destinati all'utilizzo, siano in condizioni conformi ai requisiti.

Qualunque violazione degli impegni contenuti in questa clausola rappresenta un'inadempienza che autorizza la parte adempiente a sospendere e/o interrompere immediatamente il presente contratto a spese e a carico della parte inadempiente.

20. Foro competente e diritto applicabile

Il foro competente esclusivo per qualsiasi controversia derivanti da o nell'ambito del presente contratto è presso la sede di Equans. Tuttavia, Equans ha il diritto di intentare azioni legali contro il cliente presso la sua sede.

Per tutti i contratti tra Equans e il cliente, si applica esclusivamente il diritto svizzero. Sono espressamente escluse le disposizioni della Convenzione delle Nazioni Unite dell'11 aprile 1980 sulla compravendita internazionale di merci («Convenzione di Vienna»; CISG) e le norme di conflitto della legge federale sul diritto internazionale privato.

21. Disposizioni finali

Il cliente può trasferire a terzi i diritti e doveri derivanti dal presente contratto solo con il consenso scritto di Equans.

L'eventuale o la sopravvenuta inefficacia o irrealizzabilità di singole disposizioni delle presenti Condizioni generali di contratto non inficia l'efficacia delle restanti disposizioni. Equans si riserva espressamente la facoltà di apportare modifiche alle presenti CGC in qualsiasi momento. Le CGC modificate vengono comunicate al cliente e si considerano approvate in assenza di opposizione per iscritto entro un mese.

In caso di incongruenze tra le versioni linguistiche delle presenti CGC, fa fede la versione in lingua tedesca.

Zurigo, 15 marzo 2025

**Equans Switzerland AG, Equans Techniques SA
Equans Solutions Suisse SA**